

E8 - Circumstances

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nagi

Old man Zohei mentioned it to me...

[00:04] Nagi

Apparently Hyoma's first real fight happened when he was twelve.

SIGN Wild Caught in the North Sea
Dried Squid

SIGN Wild Caught in the North Sea
Dried Squid

SIGN Greengrocer
Noriki

[00:09] Suzuri

Twelve?

[00:10] Nagi

His hatred of tsukumogami spurred him to look up some info,

[00:14] Nagi
run off on his own,

[00:16] Nagi
and risk his life hunting down tsukumogami.

SIGN Dried Goods

SIGN Sugitora

[00:21] Nagi

"The Onigawara of Ou."

[00:24] Nagi

That's a tsukumogami they had up there, about as powerful as us.

[00:28] Nagi

Hyoma destroyed the thing at eighteen.

[00:32] Suzuri

What?!

[00:34] Nagi

Totally stupid, right?

[00:36] Nagi

I could hardly believe it.

[00:37] Nagi

But he survived that desperate battle.

[00:42] Nagi

Hyoma's damn strong.

[01:00] Hyoma

Well, Representative Kadomori?

[01:04] Hyoma

Is that everything?

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Circumstances

[02:50] Taiju

Curious.

[02:52] Taiju

What'd I say before?

[02:56] Shota

Big moves like that must
tire him out pretty fast.

[03:00] Taiju

Hold it.

[03:02] Taiju

Let's play a bit longer.

[03:11] Hyoma

There's more?

[03:16] Hyoma

You're...

[03:20] Hyoma

Yagen!

SIGN — Yagen —

[03:24] Taiju

*Guess it was worth hitting
him with that curveball.*

[03:28] Taiju

*See? I really do use
every resource available.*

[03:34] Hyoma

I see.

[03:36] Hyoma

After I left you, you were placed
in the service of the Kyoto Saenome.

[03:40] Hyoma

I never thought I'd meet you again like this.

[03:45] Hyoma

Yagen...

[03:50] (Flashback) Hayato

"Tsukumogami are not people,
but should be used like the objects they are"?

[03:56] (Flashback) Hayato

You Kadomoris see tsukumogami
as tools and nothing more, then?

[04:00] (Flashback) Tsubaki

You think it's gross? We hear that a lot.

[04:03] (Flashback) Hayato

Well, the custom has let you
keep Kyoto safe, hasn't it?

[04:07] (Flashback) Hayato

That's an admirable thing.

[04:09] (Flashback) Hayato

And Kadomori-san is
unflinching in his belief.

[04:13] (Flashback) Hayato

People like that are very strong.

[04:17] Tsubaki

Strong, huh?

[04:41] Shota

He's not as sharp as he was before, eh?

[04:43] Taiju

I thought so.

[04:46] (Flashback) Hyoma

I have developed a fondness for that family.

[04:49] Taiju

*Explains why he didn't speak
solely of Nagatsuki Botan,*

[04:52] Taiju

but of that tsukumogami "family."

[04:56] Taiju

*The brat's developed
sympathies for tsukumogami.*

[05:02] Taiju

At least, he's starting to.

[05:06] Taiju

*He's every bit the fighter
I heard, of course.*

[05:09] Taiju

The blade of hatred knows no mercy.

[05:13] Taiju

*But set a familiar face after him,
and suddenly he's wracked with doubt...*

[05:18] Taiju

Zohei...

[05:20] Taiju

*You sent the boy here to understand
tsukumogami better and grow in the process.*

[05:25] Taiju

It backfired on you.

[05:28] Taiju

It's made him fragile.

[05:34] Taiju

Hey, kiddo...

[05:36] Taiju

*If you lose here,
I'm gonna take you into custody.*

[05:40] Taiju

And even if you do finish off Yagen...

[05:43] Taiju

*While your mind's gone blank from destroying
something you had tender feelings for,*

[05:47] Taiju

I'll hit you with a control talisman.

[05:50] Taiju

It'll be hard to fight that one.

[05:57] Hyoma

*Yagen, you've had more than your
share of misfortune, haven't you?*

[06:08] Taiju

Yes.

[06:09] Taiju

There's the right choice to make.

[06:11] Taiju

They're only objects, after all.

[06:14] Taiju

But I've won the day!

[06:32] Hyoma

Well? What's next?!

[06:34] Taiju

H-How...

[06:37] Taiju

How's he still so calm?!

[06:45] Yagen

What?

[06:50] Yagen

I...

[06:51] Taiju

He saved it?!

[06:53] Taiju

*That's why he let it get close enough
to put himself in danger of a hit,*

[06:58] Taiju

so he could strip the talisman off its face?!

[07:02] Yagen

What happened to my clothes?!

[07:05] Taiju

Why?

[07:07] Taiju

You didn't have to save it.

[07:10] Taiju

Why'd you choose the toughest way around the problem?

[07:14] Hyoma

That's an absurd question.

[07:16] Hyoma

It was instinct.

[07:18] Hyoma

Instinct told me that that was the only way.

[07:20] Hyoma

I followed that instinct.

[07:25] Tsubaki

The old, "Don't think, feel," huh?

[07:28] Tsubaki

He's just like they told me.

[07:31] Hayato

We've got someone like that in our family, too.

[07:34] (Flashback) Hayato

He just barrels forward in the direction he believes in,

[07:37] (Flashback) Hayato

halfway between foolish and valiant.

[07:41] (Flashback) Hayato

But he's unflinching in every belief he's ever held.

[07:45] (Flashback) Tsubaki

Is he your...

[07:47] (Flashback) Hayato

Yeah. He's our little brother, Hyoma.

[07:52] Tsubaki

Papa, can we be done for now?

[07:55] Tsubaki

My brothers lost all their pieces, so it's kind of a stalemate.

[07:59] Taiju

You stay out of this, Tsubaki!

[08:02] Tsubaki

Now, Papa...

[08:04] Tsubaki

If you escalate things any further...

[08:08] Tsubaki

I might be forced to take Hyoma-chan's side.

[08:13] Hyoma

Formation talismans?

[08:15] Tsubaki

I've grown to like him, see?

[08:20] Taiju

Another unruly child, eh?

[08:25] Taiju

Matsu, get up already!

[08:29] Taiju

You too, Tsubaki. Get Ume up.

[08:32] Tsubaki

All right!

[08:37] Hyoma

What now, Representative Kadomori?

[08:39] Taiju

What do you think?

[08:43] Taiju

I might've overdone it a bit.

[08:45] Taiju

You passed!

[08:46] Taiju

You passed with flying colors, Hyoma-kun!

[08:49] Taiju

While I gave you permission to operate,

I wanted to test you a bit, as well.

[08:52] Taiju

And while I might've been

trying to test your power,

[08:54] Taiju

I probably got a little too mean

about Nagatsuki-san in the process!

[08:57] Taiju

But now I can see the whole picture.

[09:00] Taiju

You've got strength and resolve in spades!

[09:04] Taiju

I think you'll get by in this town.

[09:14] Hyoma

I-Is that what it was about?

[09:18] Taiju/Shota/Umekichi

Simpleton.

[09:20] Taiju

I'll let you take custody of Yagen.

[09:22] Taiju

She'll be under Kunato jurisdiction now.

[09:27] Taiju

Hyoma-kun...

[09:29] Taiju

You're an interesting one.

[09:32] Taiju

Hope to see more of you.

[09:36] Tsubaki

Hey.

[09:38] Tsubaki

You owe me one for today.

[09:40] Tsubaki

Drop me a line sometime.

[09:41] Tsubaki

We'll have a nice, long talk...

[09:45] Tsubaki

Reminiscing about Hayato-san and Kusui-san.

[09:50] Hyoma

You're...

[09:52] Tsubaki

Tsubaki.

[09:53] Tsubaki

Kadomori Tsubaki.

[09:55] Tsubaki

Later!

[10:01] Yagen

Excuse me.

[10:03] Yagen

Do you know what's going on here?

[10:05] Yagen

And... what should I do?

[10:08] Hyoma

I'll explain everything on the way.

[10:11] Hyoma

For now, come along.

[10:15] Botan

Hang on!

[10:16] Botan

Kushige fell asleep in the bath?!

[10:18] Suzuri

Yeah, apparently he's been drinking for days.

[10:21] Botan

Haori, look after him!

[10:23] Botan

Yu, a change of clothes! Kagami, wet a towel!

[10:26] Nagi

Hey, Botan! Do I smell something burning?

[10:29] Hyoma

Kushige's back, then?

[10:31] Yagen

What is this? A den of iniquity?

[10:34] Hyoma

Why would you say that?
It's the Nagatsuki estate.

[10:37] Yagen

The demon castle of
those tsukumogami-hunters?!

[10:40] Hyoma

You still believe that?

[10:43] Hyoma

I contacted the Kunato.

[10:45] Hyoma

Someone will be by to get you tomorrow.

[10:48] Hyoma

You'll only have to stay here one night.

[10:52] Botan

Oh! Welcome back, Hyoma-san!

[10:55] Botan

Why are you all wrecked?!

[10:57] Hyoma

No reason.

[10:59] Botan

H-Hold on a minute!

[11:02] (Flashback) Taiju

Who wouldn't want to get rid of it?

[11:06] Hyoma

Those eyes...

[11:07] Hyoma

*I don't know exactly
how far he intended to go,*

[11:10] Hyoma

*but his eyes, in that moment,
were completely sincere.*

[11:15] (Flashback) Haori

Children and adults both
gave Botan a wide berth.

[11:18] Hyoma

*Nagatsuki-san's been subjected
to that all her life.*

[11:31] Botan

Sorry.

[11:32] Botan

It's just, you always seem to
come back a little beat up.

[11:36] Botan

You're like some rambunctious little kid.

[11:40] Botan

Well? Come inside.

[11:44] Botan

What's wrong?

[11:46] Hyoma

Nothing.

[11:48] Hyoma

The sight of your face
seems to have set me at ease.

[11:53] Botan

Uh... Um... Huh?

[11:57] Hyoma

Forgive me. It's nothing.

[12:00] Hyoma

Anyway, Yagen!

[12:04] Hyoma

Forgive me, Nagatsuki-san.

[12:06] Hyoma

Would it be possible to
house her here for a day?

[12:12] Botan

Tattered clothing... Injuries...

[12:16] Botan

Clothing messed up...

Beautiful girl who looks scared...

[12:25] Hyoma

I merely took pity on an unfortunate woman!

[12:26] Botan

Explain the situation.

[12:27] Botan

Such a martyr.

[12:30] Suzuri

My clothing...

[12:31] Botan

Look after Kushige.

[12:34] Nagi

Drink!

[12:34] Botan

*And a welcome party for Yagen...
as a pretense for drinking.*

[12:35] Suzuri

And give me your email address!

[12:38] Haori

So Yagen-san will be heading out tomorrow?

[12:40] Botan

And tomorrow's the deadline for my report...

[12:41] Hyoma

Indeed.

[12:42] Yu

Wanna drink? Let's drink!

[12:45] Haori

What? You finished it?

[12:49] Botan

I guess yesterday's hub-bub
helped to clear my head!

[12:52] Haori

The others all went shopping.

[12:55] Haori

Suzuri wanted to buy clothes.

[12:57] Botan

What about you?

[12:58] Haori

I need to tend to Kushige, of course.

[13:01] Botan

I see!

[13:02] Hyoma

Nagatsuki-san, I'm heading out now.

[13:05] Botan

Huh? Oh... to see off Yagen-san?

[13:08] Hyoma

Yes. There's a place she wanted
to visit before she leaves,

[13:13] Botan

so we're leaving a bit early.

[13:14] Botan

Oh...

[13:16] Haori

Hey, Botan.

[13:18] Haori

Why don't you go with them?

[13:20] Botan

Huh?

[13:21] Haori

I really think you should.

[13:23] Haori

Think about the situation Hyoma-san's in.

[13:27] Haori

Heading out *alone* with a beautiful woman...

[13:30] Haori

What could such things lead to?!

[13:34] Hyoma

Please accompany me, Nagatsuki-san.

[13:36] Hyoma

I wish there to be no doubts
about the situation.

[13:40] Yagen

Well... I'd really appreciate
you coming with me.

[13:44] Yagen

His eyes are so scary.

[13:47] Botan

Yeah, I get that.

[13:49] Botan

Maybe I'll just do that, then.

[13:55] Yagen

I feel like I once spent
a great deal of time there,

[14:00] Yagen

as a tool with its master.

[14:04] Yagen

I'd like to see it once before I go.

[14:07] Hyoma

Your vessel's memories?

[14:11] Yagen

Yes, most likely...

[14:13] Yagen

But it's like a memory from a past life,

[14:15] Yagen

so while I have strong attachments
to my hometown and my master,

[14:19] Yagen

I can't clearly summon
its location, or his face.

[14:24] Hyoma

Marebito are like lost children.

[14:28] Hyoma

It's a difficult issue.

[14:29] Hyoma

You rarely hear of a tsukumogami
so influenced by its vessel.

[14:34] Botan

Do you think that going there
will trigger some memories for you?

[14:40] Yagen

That seems unlikely.

[14:43] Yagen

My time as a mere mortar wheel
was likely centuries ago.

[14:48] Hyoma

There's likely no trace left.

[14:51] Botan

Sorry I asked such a stupid question.

[14:53] Yagen

Oh, it's fine...

[14:55] Yagen

I can't even be sure
that this is where it was.

[15:00] Yagen

Before I became a special exception,
I visited it several times out of curiosity...

[15:06] Yagen

But I never learned anything.

[15:09] (Flashback) Suzuri

The feelings of comfort felt by the
mortar wheel that became your vessel

[15:13] (Flashback) Suzuri

transferred into you.

[15:16] Yagen

That's why I wanted to know...

[15:18] Yagen

*If the source of those outpouring emotions,
and the one toward whom they were felt,*

[15:23] Yagen

really existed.

[15:27] Yagen

Yes, I suppose there's nothing here.

[15:31] Yagen

But please hear me, my master...

[15:33] Yagen

Because of you, your mortar wheel
truly loves the world of the living.

[15:38] Yagen

Thank you.

[15:43] Hyoma

Have you had enough?

[15:44] Yagen

Yes, more than enough.

[15:46] Yagen

And...

[15:47] Yagen

I'd hate to take up any more
of the happy couple's time.

[15:52] Hyoma/Botan

What?!

[15:54] Yagen

Well, I was told that you were engaged.

[15:56] Hyoma/Botan

No!

[15:58] Botan

That engagement stuff is

all Haori and the others' idea!

[16:01] Hyoma

Indeed! Nagatsuki-san and I do
not yet have any such relationship!

[16:04] Botan

Yet?!

[16:05] Hyoma

Wh-What did I say?!

[16:09] Hyoma

The Kunatos have a similar rule about their
special exceptions needing to work,

[16:13] Hyoma

but it won't be as unilateral
as it was with the Kadomoris.

[16:17] Hyoma

If you'd rather return to the land
of the dead, tell them that.

[16:21] Hyoma

Please, take care of her.

[16:23] Botan

Hyoma-san's "at work"...

[16:26] Botan

It feels a little strange to see.

[16:28] Yagen

Kunato-san, I can't thank you
enough for everything.

[16:32] Hyoma

I was doing my job, nothing more.

[16:35] Yagen

Could I say one thing? About Botan-san...

[16:40] Yagen

She's not a normal human, is she?

[16:45] Yagen

From my... Well, speaking as a tsukumogami...

[16:48] Yagen

I feel a warmth toward her
akin to what I feel for my master.

[16:54] Yagen

Be careful.

[16:55] Yagen

There will be no lack of moths
drawn to that light.

[17:01] Yagen

Please protect that dear girl.

[17:05] Hyoma

I will. I'm a Saenome.

[17:12] Botan

Hey...

[17:13] Botan

Thanks for taking me along today.

[17:15] Botan

It's been kind of educational,
in a few different ways.

[17:18] Hyoma

Educational?

[17:19] Botan

Yeah.

[17:26] Botan

I haven't talked much with tsukumogami
other than the ones in my household.

[17:32] Botan

I never knew they had so many
different ways of feeling and being.

[17:37] Hyoma

What a coincidence. I felt the same way.

[17:40] Botan

Huh?

[17:41] Botan

But don't Saenome specialize in tsukumogami?

[17:45] Hyoma

Well... I always sealed them on sight.

[17:50] Hyoma

I never saw any reason to hear them out.

[17:53] Botan

What a problem child!

[17:56] Botan

Hey, Hyoma-san.

[17:58] Botan

Can I ask you one question?

[17:59] Hyoma

Yes. I'll answer as best I can.

[18:04] Botan

Why are you so hard on tsukumogami?

[18:12] Hyoma

Haori never told you?

[18:14] Botan

Does Haori know?

[18:17] Hyoma

It's quite simple.

[18:20] Hyoma

My brother and sister were
killed by a tsukumogami.

[18:25] Hyoma

I was twelve years old at the time.

[18:27] Hyoma

My twin siblings were eighteen.

[18:30] Hyoma

They were already working as Saenome,
as successors to the Kunato leadership.

[18:34] Hyoma

My sister's name was Kusui.
She was like a mother to me, and very kind.

[18:40] Hyoma

My brother was Hayato.

[18:42] Hyoma

He was acknowledged by all as a prodigy,

[18:44] Hyoma

and my teacher in combat techniques.

[18:48] Hyoma

And their killer was a tsukumogami wandering
the streets whom they'd come to save.

[18:57] Hyoma

The sight of that tsukumogami, laughing as
it speared them both on its skewers...

[19:03] Hyoma

I can't purge it from my mind.

[19:09] Botan

I'm sorry. I asked so carelessly...

[19:12] Hyoma

No matter. I should have told you in advance.

[19:16] Hyoma

When I left to join your household,
my grandfather told me,

[19:19] Hyoma

"See, for the first time,
the nature of tsukumogami."

[19:23] Botan

See their nature?

[19:27] Hyoma

There are many kinds of tsukumogami.

[19:29] Hyoma

It's just as you said earlier.

[19:33] Hyoma

It's possible understanding that is
how I'll be able to move forward.

[19:39] Hyoma

I'm starting to internalize it...

[19:42] Hyoma

That Yagen

[19:43] Hyoma

and the Nagatsuki tsukumogami

[19:46] Hyoma

are nothing like that paper umbrella.

[19:49] Hyoma

But...

[19:51] Botan

You can change.

[19:53] Botan

You already come off really differently
than you did when I first met you.

[19:59] Botan

You're a lot more gentle with
my people and with Yagen-san.

[20:04] Botan

Early on, I thought you'd give me an ulcer.

[20:08] Hyoma

Forgive me.

[20:11] Hyoma

What you're saying seems rather unreal to me.

[20:15] Botan

Then let me give you my guarantee.

[20:18] Botan

You can change. You can overcome this.

[20:24] Botan

I know you can.

[20:27] Botan

You know I speak with authority, right?

[20:31] Botan

Right?

[20:37] Hyoma

If you give me your endorsement,

[20:39] Hyoma

I'll endeavor to live up to it.

[20:42] Botan

Can't wait to see it.

[20:44] Hyoma

I still feel them...

[20:46] Hyoma

*The eyes of the tsukumogami
just looking this way.*

[20:51] Hyoma

*And on the far bank,
a presence holding it at bay...*

[20:57] Hyoma

And one spike of hostility directed at me?!

[21:00] Suzuri

Don't be mean, Yu.

[21:01] Nagi

Seriously.

[21:02] Yu

But they're on a d-date!

[21:05] Kagami

They're just on a walk.

[21:07] Yu

Botan's far too young to be walking alone with a man!

[21:10] Suzuri

How old do you think she is?

[21:14] Botan

What's wrong?

[21:15] Hyoma

It's truly an overwhelming atmosphere.

[21:17] Hyoma

You never fail to amaze me, Nagatsuki-san.

[21:20] Botan

Oh, that's right!

[21:21] Botan

About that...

[21:23] Botan

Call me Botan!

[21:25] Botan

"Nagatsuki-san" could refer to any of my people.

[21:28] Botan

And my friends all call me by my given name.

[21:31] Hyoma

Y-You are certain? P-Perhaps...

[21:34] Yu

Call her by her given name?!

[21:36] Yu

It's indecent! Utterly indecent!

[21:37] Nagi

We're going home, Yu!

[21:41] Botan

Try and say it.

[21:42] Hyoma

E-Er... isn't that a bit sudden?

[21:44] Botan

Come on, for practice!

[21:47] Botan

Go on, do it!

[21:49] Hyoma

B... B-B...

[21:51] Botan

I can't hear you!

SIGN Next Time

SIGN Fire

Revision #1

Created 2024-04-26 22:23:55 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:23:56 UTC by whimsee